



UNIVERSIDADE FEDERAL DO ACRE
PROF.ROGÉRIO DE MENDONÇA CORREIA

PLANO DE ENSINO

ANEXO ÚNICO

(RESOLUÇÃO no 19, DE 5 DE JANEIRO DE 2021)

		PLANO DE ENSINO		
Centro:	Centro de Educação, Letras e Artes - CELA			
Curso:	Letras Inglês			
Disciplina:	Língua Inglesa VII			
Carga Horária total	Atividades síncronas	Atividades assíncronas	Presenciais	Atendimento ao aluno
			90h	
Código:	CELA540	Créditos:	4-0-0	
Professor(a):	Rogério de Mendonça Correia	Titulação:	Mestre	
1 Ementa				
Teoria, técnica e prática de tradução e de textos intermediários e avançados em língua inglesa.				
2 Objetivo(s) Geral(is)				
<ul style="list-style-type: none"> Definir e diferenciar as principais técnicas de tradução; Aplicar as técnicas de tradução estudadas e praticadas ao longo da disciplina; Distinguir e traduzir apropriadamente os textos propostos em níveis intermediários e avançados em língua inglesa; Traduzir textos originais da língua inglesa para a língua portuguesa e da língua portuguesa para a língua inglesa. 				
3 Objetivos Específicos				
<ul style="list-style-type: none"> Definir e refletir teoricamente sobre o exercício da tradução e suas possibilidades; Identificar, diferenciar e aplicar as técnicas de tradução: word-for-word, sense-for-sense, translation shifts; Analisar os diferentes tipos de texto, gêneros, níveis e ideologias relevantes para a tradução e seus processos; Criticar e comparar traduções cotidianas e traduções técnicas com níveis de complexidades intermediárias e avançadas; Construir traduções próprias que perpassem os processos técnicos incorporados ao longo das unidades; 				
4 Conteúdo Programático				
Unidades Temáticas		C/H		
(acrescentar quantas unidades forem necessárias)		Remoto		

	Síncrona	Assíncrona	Presencial	Atend. ao Aluno
Unidade I - Apresentação do plano de curso 1.1 A questão da tradução plena possível. 1.2 O leitor como intérprete do texto 1.3 A hermenêutica como princípio interpretativo			5h	
Unidade II - Definições necessárias: 2.1 O que é tradução? 2.2 A questão do texto original 2.3 Ideologia e tradução 2.4 Agentes de poder na tradução 2.5 Tradução como reescrita 2.6 As traduções na história 2.7 Traduzindo os textos sagrados 2.8 Traduções indígenas			25h	
Unidade III - As técnicas de tradução: 3.1. Word-for-word 3.2. Sense-for-sense 3.3. Translation shifts 3.4. Tradução de textos literários/poéticos			20h	
Unidade IV - Sobre as traduções plenas possíveis: 4.1. Lewis Carrol pode ser traduzido? 4.2. Hamlet: atualizando o texto através da tradução 4.3. Qual o nível de fidelidade que pode ser alcançado em uma tradução?			10h	
Unidade Temática V - A tradução técnica: 5.1. O texto dissertativo 5.2. Abstracts 5.3. Artigos científicos 5.4. Verbetes de enciclopédia			15h	
Unidade VI - Perspectiva decolonial de tradução: 6.1. Uma perspectiva decolonial de tradução 6.2. Entre faltas e excessos 6.3. Não há inferno para quem traduz 6.4. Um olhar amazônico sobre a tradução			15h	
Carga Horária Total			90h	

5 Procedimentos Metodológicos de Ensino

Aulas expositivas e dialogadas, discussão de textos teóricos, traduções de textos correspondentes às unidades temáticas, estudos orientados, atividades escritas com suporte de textos disponibilizados por meio de sala de aula em ambiente virtual de aprendizagem no Google Classroom® e os contatos extraclasse com os alunos poderão ser feitos através do Classroom® ou do e-mail institucional do professor no endereço rogerio.mendonca@ufac.br.

6 Recursos Didáticos

Textos autênticos, vídeos, computador, áudios, projetor multimídia, quadro, pincel, apagador, trabalhos e atividades avaliativas, Google Forms®, Google Docs® e aplicativos do G-Suits®.

7 Avaliação da Aprendizagem

A avaliação será realizada por meio de trabalhos individuais ou em grupo, em sala ou extraclasse, e avaliações escritas individuais.

Os critérios para aferição de cada uma das duas notas serão os seguintes:

N1: 01 Prova teórica escrita referente aos conceitos das Unidades Temáticas 1 e 2, e 01 artigo de opinião sobre qual a “melhor técnica” de tradução baseada na unidade 3 - Cada uma das atividades valerá 5,0 pontos.

N2: 01 tradução de *abstract* e 01 trabalho de tradução prática com base na proposição de decolonialidade - Cada uma das atividades valerá 5,0 pontos.

8 Bibliografia

Bibliografia básica

ARROJO, Rosemary. **Oficina de tradução: A teoria na prática**. 5 ed. São Paulo: Ática, 2007.

DUFF, Alan. **Translation**. Oxford: Oxford University Press, 2011.

HATIM, Basil & MUNDAY, Jeremy. **Translation: an advanced resouce book**. London: Routledge, 2004.

MAILLOT, Jean. **A tradução científica e técnica**. São Paulo: McGraw Hill do Brasil, 1975.

MITTMANN, Solange. Entre faltas e excessos, a busca pela palavra. **Gragoatá**. Niterói (RJ), N. 13, p. 105.113, 2. sem. 2002.

MUNDAY, Jeremy. **Introduction translation studies: theories and applications**. London: Routledge, 2008.

_____. **Introducing Translation Studies: theories and applications**. 2ed. London: Routledge, 2001.

ROCHA, Héio Rodrigues da. Não há inferno para quem traduz. **Revista Igarapé**. Porto Velho (RO). V. 12, N. 3, p. 30-46, 2019.

Bibliografia complementar

BYRNE, Jody. **Technical Translation: Usability Strategies for translating technical documentation**. United Kingdom: Springer, 2006.

MALMKJAER, Kirsten & WINDLE, Kevin. **The Oxford handbook of translation studies**. Oxford: Oxford University Press, 2011.

DAVIES, Maria Gonzáles. **Multiple voices in the translation Classroom: activities, tasks and projects**.

Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2004.

9 Cronograma

Unidades temáticas (acrescentar quantas unidades forem necessárias)	Início	Término
Unidade I - Apresentação do plano de curso	01/07/2022	06/07/2022
Unidade II - Definições necessárias	08/07/2022	27/07/2022
Unidade III - As técnicas de tradução	03/08/2022	19/08/2022
Unidade IV - Sobre as traduções plenas possíveis	26/08/2022	31/08/2022
Unidade V - A tradução técnica	09/09/2022	23/09/2022
Unidade VI - Perspectiva decolonial de tradução	28/09/2022	07/10/2022
Avaliações (acrescentar quantas avaliações forem necessárias)	Data	Horário
Avaliação 1	29/07/2022	13h30min
Avaliação 2	24/08/2022	13h30min
Avaliação 3	02/09/2022	13h30min
Avaliação 4	14/10/2022	13h30min

Aprovação no Colegiado de Curso (Regimento Geral da Ufac, Art. 70, inciso II).

Data: 27/06/2022.

Rio Branco, 13 de julho de 2022.



Documento assinado eletronicamente por **Rogério de Mendonca Correia, Professor do Magisterio Superior**, em 13/07/2022, às 12:44, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no art. 6º, § 1º, do [Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015](#).



A autenticidade do documento pode ser conferida no site https://sei.ufac.br/sei/valida_documento ou click no link [Verificar Autenticidade](#) informando o código verificador **0590361** e o código CRC **2E1F5BFD**.

Rod. BR-364 Km-04 - Bairro Distrito Industrial
CEP 69920-900 - Rio Branco-AC
- <http://www.ufac.br>

Referência: Processo nº 23107.016513/2022-63

SEI nº 0590361